



个人简历 CURRICULUM VITAE

姓名： Name: 邓 忠 (John Deng)

出生日：Date of birth: 9th September 1964

出生地：Place of birth: 北京 Beijing

学历： Education:

1983-1987

Bachelor of Art, China Central Fine Arts and Design Institute, (Tusing hua university) Beijing, China

大学学士，就学于现命名为:清华工美.(原北京市中央工艺美术学院室内设计专业)

Year of 1964,

I was born into a very privileged family at the time of Mao's Red China. My Dad was a high ranked military officer. My family was still poor but very proud. When I was little, my desire was to grow up, pick up a gun and liberate the people who still lived in misery in the capitalist societies, like Taiwan, who we described as "Our twin brothers"! My mother sent me to drawing classes instead and made me practice drawing on factory blueprints.

1980's,

During my teenage years the political life in China gradually changed. The intellectual life style attracted me. I became interested in philosophy and started to question the life around me.

在我长到十几岁时，中国的政治气候有了很大的变化。知识分子似乎又一次的重新受到了重视。作为孩子的好奇，我被他们的生活内容所吸引。对知识产生了极大的兴趣。

Year of 1983,

I was fortunate to be accepted into the University of Art and Design in Beijing. I remember, we were constantly reminded of the privilege of being the first generation of interior design students in China after the cultural revolution. We were so happy and proud to be in the top University in China. Ironically, I was also sad when I realised that in my profession, I would have to deal with budgets and other financial matters. It seemed so capitalist, so dirty for me. In the naivety of my youth I felt very disillusioned in my achievement.

我很幸运的考上了中央工艺美术学院。记得那时我们如此的自豪，我们是文革后第一代中国的室内设计师。然而，当我们接触到科目内容时，其中的预算，估价等室内设计的必修课使我十分的厌恶。本想当艺术家的我怎么会一下子谈起钱来！我不止一次的喝醉。

Years 1987 to 1989,

After graduating from University, I started my professional career as interior designer and an assistant of an architect in Beijing Architecture Institute. I gained a lot of professional skill while there and also had an opportunity to earn a lot of money from private design projects. I saved up my money and applied to study English abroad, in Australia.

我毕业于中央工艺美术学院， 现今叫做: “清华美术学院 “。开始了我的专业生涯， 中国第一代室内设计师。我被分配在北京建筑设计院。两年的工作期间， 我学习了许多专业知识并私下里接了一些设计工作， 挣够了我去海外留学的钱。第一站， 澳大利亚。

1989 to present time

Until today I have lived in Australia and became an Australian citizen. I developed a great relationship with this land and an emotional engagement with the people living here. During this time, I got married and had two beautiful daughters.

自从 1989 年至今， 我居住在澳大利亚。并申请， 获得了澳大利亚公民资格。漫长的年月， 我以真挚的感情对这块土地和居住在这块土地上的人们建立了深厚的友谊。期间， 我结了婚， 并生下了我两个美丽聪明的女儿们。

The past twenty years seem like another person's life. This new life started in a total disorientation. I only could speak a few words in English. The Aussie accent certainly added extra difficulty. I managed to shape up my luggage skills but also went through numerous professional changes. I worked from job to job as a cleaner, a kitchen hand, a street cartoon artist, an animation film background designer then an art director for animation future film and back to building design and industrial design.....

二十年的生涯， 我似乎生活在另一个人的身体里！生活在这块新的土地， 从零做起！我从不会说几句英语开始， 尤其是刚来时面对澳大利亚人的口音！到一点一滴， 从在厨房洗碗， 校园的清洁工， 街头艺术家， 到动画公司设计动画片的舞台背景， 艺术总监， 又回到建筑设计， 工业设计。

Looking back at my life so far, it is a lot to feel and lot to think. The last couple of years, took another dramatic turn. I returned to China, thinking I could take an opportunity to work in China. I soon realised that it can never be the case! By embracing Australian lifestyle I became such a foreigner in China. I never counted on such a transformation. I persisted in staying in my mother's land! The constant struggle with my conflicting emotions left me often emotionally exhausted. During this time, I reviewed my life, having a sense of a loss of gravity! Many times, my tears just couldn't stop running. Life deals us hardships and loss but also gives us so much to celebrate. I started writing down and drawing what was on my mind. These musing were to describe my life philosophy and I chose sculpture to express it.

回顾我的人生， 有许许多多的感触！尤其是在前两年,我再一次回到中国， 试图寻找机会， 能为祖国的建设出一把力。没想到这些年的分离使我在思想上与祖国有了非常大的距离！我如同一个外来人， 停留在哪里， 观察着， 张望着！看着我日盼夜想的祖国， 心中有无限的痛苦。 生活的转变是我的眼泪情不自禁的花落出我的眼眶。这种离心的感觉在我的思想中汹涌澎湃！生活的感受使我拿起笔来， 写下我的情绪。 画出我的心声。 我决定用传统的雕塑形式来体现我这人生的感悟与哲理。

On May 2009,

I took my sculpture to a joint exhibition in Beijing. It was also a charity event. I sold one of my artworks and donated the money, AU\$ 15,000 in total, to the Victorian Bushfire Victim Appeal through the Australian Embassy and the Victorian government. I am proud and glad to be able to help such a great cause.

我以我的雕塑作品在北京参加了一次庞大的集体艺术展。这次展览不仅仅是展示， 而且也是一次公益活动。

在展览期间，我的作品被拍卖，澳大利亚钱，一万元。 我把钱全部通过北京澳大利亚使馆和维多利亚州政府，捐向维多利亚州零八年在火灾中受难的家庭与亲属。 为此，我很自豪。

John Deng

邓 忠